



LUXEMBOURG

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

PROCEDIMIENTO RESTRINGIDO PARA EL CONTRATO DE SERVICIOS:
«Celebración de contratos marco para la traducción al español de textos jurídicos a partir de determinadas lenguas oficiales de la Unión Europea»

PODER ADJUDICADOR: Tribunal de Justicia de la Unión Europea (en lo sucesivo,
«Tribunal de Justicia»)

ANUNCIO DE LICITACIÓN:

- *Lea atentamente el anuncio de licitación relativo a su lengua de destino.*
- *Por razones administrativas, el candidato deberá cumplimentar un formulario por cada uno de los lotes (combinaciones de lengua de origen y lengua de destino) que sean objeto de su solicitud de participación. Un formulario que se refiera a varios lotes podrá ser rechazado.*
- *El candidato deberá tener en cuenta la información mencionada en la carta de invitación a presentar una solicitud de participación («carta de invitación a participar»).*

LENGUA DE ORIGEN [anuncio de licitación, apartado II.2.1)]:

1. CANDIDATO: INFORMACIÓN ADMINISTRATIVA

Tipo de candidato: *(marque la casilla que proceda)*

- Persona física (si el candidato se presenta con un nombre comercial/marca/empresa sin personalidad jurídica, indíquese junto con el nombre de la persona física)
- Persona jurídica
- Agrupación de operadores económicos *(véanse las explicaciones en el punto 9)*

Nombre y/o denominación oficial del candidato	Representante (legal) en caso de persona jurídica o agrupación de operadores económicos
Dirección	Código postal
Localidad/Ciudad	País
Teléfono fijo/móvil	Sitio de Internet (en su caso)

CANDIDATO:

LENGUA DE ORIGEN:

Correo electrónico (e-mail)

Lengua en la que el candidato desea recibir las comunicaciones de los servicios del Tribunal de Justicia tras la fase de selección:

(marque la casilla que proceda)

- Inglés
 Francés

2. DECLARACIÓN JURADA RELATIVA A LOS CRITERIOS DE EXCLUSIÓN Y DE SELECCIÓN

Adjunto a mi solicitud de participación la declaración jurada relativa a los criterios de exclusión y de selección. ¹

Será debidamente cumplimentada, fechada y firmada por:

- *el candidato persona física, o*
- *el representante legal del candidato persona jurídica, o*
- *en caso de candidato «agrupación de operadores económicos», por cada miembro de la agrupación (una declaración por miembro)*

Firma

Los documentos indicados en el apartado VI («Justificantes que han de presentarse previa solicitud») de la declaración jurada relativa a los criterios de exclusión y de selección deberán entregarse en el plazo fijado por el Tribunal de Justicia y antes de la firma del contrato marco.

En su caso, cada persona física que participe en la prestación de los servicios deberá igualmente cumplimentar, fechar y firmar una declaración jurada.

3. SITUACIÓN JURÍDICA [anuncio de licitación, apartado III.1.1]

3A. Candidato persona física

Declaro, de conformidad con las disposiciones nacionales aplicables,

(marque la casilla que proceda)

- estar sujeto al IVA con el número:

CANDIDATO:

LENGUA DE ORIGEN:

no estar sujeto al IVA

Firma

3B. Candidato persona jurídica

Como representante legal de la persona jurídica indico:

- su lugar de establecimiento
- su estatuto jurídico

y aporto la prueba. ²

Declaro que:

- de conformidad con las disposiciones nacionales aplicables, la persona jurídica

(*marque la casilla que proceda*)

está sujeta al IVA con el número:

no está sujeta al IVA.

Adjunto a continuación la lista de personas que son *miembros del órgano de administración, de dirección o de vigilancia* de la persona jurídica que represento o que *tienen poderes de representación, de decisión o de control* respecto de ella.

Aporto asimismo la lista de *personas físicas o jurídicas que asumen la responsabilidad ilimitada por las deudas* de la persona jurídica que represento [art. 136, ap. 4, del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo]:

Apellido(s), Nombre	Función/cargo	Dirección

Firma

3C. Candidato «agrupación de operadores económicos»

En caso de candidato «agrupación de operadores económicos», esta parte deberá ser cumplimentada por cada miembro de la agrupación. Si es necesario, adjunte hojas adicionales.

(marque la casilla que proceda)

 Miembro persona física de una agrupación de operadores económicos

Apellido(s) y nombre del miembro persona física:

Declaro, de conformidad con las disposiciones nacionales aplicables,

estar sujeto al IVA con el número:

no estar sujeto al IVA

Firma.....

 Miembro persona jurídica de una agrupación de operadores económicos

Nombre del miembro persona jurídica:

Como representante legal de la persona jurídica indico:

• su lugar de establecimiento

• su estatuto jurídico

y aporto la prueba. ³

Declaro que:

• de conformidad con las disposiciones nacionales aplicables, la persona jurídica

(marque la casilla que proceda)

está sujeta al IVA con el número:

no está sujeta al IVA.

Adjunto a continuación la lista de personas que son *miembros del órgano de administración, de dirección o de vigilancia* de la persona jurídica que represento o que *tienen poderes de representación, de decisión o de control* respecto de ella.

Aporto asimismo la lista de *personas físicas o jurídicas que asumen la responsabilidad ilimitada por las deudas* de la persona jurídica que represento [art. 136, ap. 4, del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo]:

CANDIDATO:

LENGUA DE ORIGEN:

Apellido(s), Nombre	Función/cargo	Dirección

Firma

4. CAPACIDAD TÉCNICA

(marque la casilla que proceda)

el candidato persona física

el representante legal del candidato persona jurídica

el representante del candidato «agrupación de operadores económicos»

El abajo firmante declara que el material informático y de telecomunicaciones del candidato le permite responder a las siguientes exigencias técnicas mínimas:

El Tribunal de Justicia podrá ponerse en contacto con el contratante de modo que este acepte o rehúse un trabajo concreto en un plazo máximo de 8 horas los días laborables, salvo en caso de urgencia. El trabajo se enviará al contratante en formato electrónico, a elección del Tribunal de Justicia. En el tratamiento de los archivos electrónicos se respetarán las instrucciones del servicio de que se trate, con el fin de evitar en lo posible que se deba trabajar posteriormente sobre el formato. Las traducciones se enviarán al Tribunal de Justicia en formato electrónico y en el programa de procesamiento de texto señalado (Microsoft Word 2010 o superior, salvo que se indique lo contrario) mediante la transmisión electrónica del archivo. Las traducciones deberán respetar y contener las propiedades y los estilos del documento recibido para la traducción. El contratante deberá poder trabajar con un documento que haya sido previamente tratado mediante un programa de ayuda a la traducción. En su caso, el contratante deberá poder tratar, y remitir seguidamente al Tribunal de Justicia, archivos que contengan al mismo tiempo el texto original y las correspondencias de traducción obtenidas a partir de memorias de traducción internas del Tribunal de Justicia (por ejemplo, un formato XLIFF o equivalente). Los contratantes deberán ajustarse a cualquier nuevo formato o a cualquier nuevo programa informático exigido por el Tribunal de Justicia en un plazo razonable. Para todos los envíos electrónicos, el contratante deberá poderse adaptar en cualquier momento a las especificaciones del Tribunal de Justicia destinadas a garantizar la confidencialidad de los intercambios. No está permitido el enlace a espacios de almacenamiento de documentos en línea de tipo «cloud».

Firma

5. CAPACIDAD PROFESIONAL I

El candidato deberá aportar los siguientes datos:

- estimación de producción diaria: páginas estándar *
- estimación de producción mensual:páginas estándar *

y opcionalmente:

- ámbito de especialización pertinente en relación con el contrato (*marque la casilla que proceda*): ⁴

<input type="checkbox"/>	Ayudas de Estado y de la Unión Europea
<input type="checkbox"/>	Derecho administrativo
<input type="checkbox"/>	Derecho de la función pública
<input type="checkbox"/>	Contratación pública
<input type="checkbox"/>	Derecho agrario y política agrícola común
<input type="checkbox"/>	Derecho civil
<input type="checkbox"/>	Derecho de familia
<input type="checkbox"/>	Derecho de daños
<input type="checkbox"/>	Derechos reales
<input type="checkbox"/>	Derecho de obligaciones y contratos
<input type="checkbox"/>	Derecho de sucesiones
<input type="checkbox"/>	Derecho mercantil
<input type="checkbox"/>	Derecho constitucional
<input type="checkbox"/>	Derecho de la competencia
<input type="checkbox"/>	Derecho de consumo y protección de los consumidores
<input type="checkbox"/>	Derecho de establecimiento
<input type="checkbox"/>	Derecho procesal
<input type="checkbox"/>	Contencioso administrativo
<input type="checkbox"/>	Contencioso de la Unión Europea
<input type="checkbox"/>	Proceso civil
<input type="checkbox"/>	Proceso penal
<input type="checkbox"/>	Derecho de la propiedad intelectual
<input type="checkbox"/>	Derecho de la seguridad social
<input type="checkbox"/>	Derecho del medioambiente
<input type="checkbox"/>	Derecho de seguros
<input type="checkbox"/>	Derecho de sociedades
<input type="checkbox"/>	Derecho aduanero
<input type="checkbox"/>	Derecho del comercio internacional
<input type="checkbox"/>	Derecho de transportes
<input type="checkbox"/>	Derecho del trabajo
<input type="checkbox"/>	Derecho de finanzas y bancario

* una página estándar = 1 500 caracteres sin contar espacios.

CANDIDATO:

LENGUA DE ORIGEN:

<input type="checkbox"/>	Derecho financiero y tributario
<input type="checkbox"/>	Derecho internacional privado
<input type="checkbox"/>	Derecho internacional público
<input type="checkbox"/>	Derecho penal
<input type="checkbox"/>	Libre circulación de personas
<input type="checkbox"/>	Derecho concursal
<input type="checkbox"/>	Derecho de extranjería
<input type="checkbox"/>	Otro ámbito (precísese)

En caso de personas físicas que participen en la prestación de los servicios, deberán facilitarse estos datos también para cada persona física (indíquense los apellidos y el nombre de cada persona física). Si es necesario, adjunte hojas adicionales.

6. CAPACIDAD PROFESIONAL II [anuncio de licitación, apartado III.1.3)]

Esta parte deberá ser cumplimentada por el candidato persona física y por cada una de las personas físicas que participen en la prestación de los servicios objeto del contrato.

Cada una de estas personas deberá alcanzar los niveles mínimos de capacidad técnica y profesional que se precisan en el apartado III.1.3 del anuncio de licitación para el lote de que se trate y, en su caso, en el apartado II.2.9 del anuncio de licitación para el lote de que se trate. En consecuencia, esta parte deberá cumplimentarse en función de tales niveles mínimos exigidos.

Si es necesario, adjunte hojas adicionales.

(marque la casilla que proceda):

Candidato persona física

Persona física que participa en la prestación de los servicios objeto del contrato

• **Apellido(s), nombre:**

• **Fecha de nacimiento:** __ / __ / ____

• **Nacionalidad:**

• **Puesto/empleo actual:**

• **Formación jurídica** [nivel, título(s)/certificado(s), ordenamiento jurídico de que se trata]: ⁵

CANDIDATO:

LENGUA DE ORIGEN:

- **Formación universitaria** [título(s)/certificado(s)]: ⁶

- **Dominio de la lengua de destino** [nivel, cómo se adquirió, título(s)/certificado(s), otros]: ⁷

- **Conocimiento de la lengua original** [nivel, cómo se adquirió, título(s)/certificado(s), otros]: ⁸

- **Experiencia (profesional), para esta combinación lingüística, como traductor (o, en su caso, revisor) de textos jurídicos (en su caso)** (certificados, lista de servicios prestados indicando la naturaleza, el volumen, la fecha de ejecución y los empleadores/clientes, otros): ⁹

- **Experiencia (profesional), en cualquier combinación lingüística, como traductor y/o revisor de textos jurídicos (en su caso)** (certificados, lista de servicios prestados indicando la naturaleza, el volumen, la fecha de ejecución y los empleadores/clientes, otros): ¹⁰

- **Formación en traducción (en su caso)** [título(s)/certificado(s)]: ¹¹

CANDIDATO:

LENGUA DE ORIGEN:

- **Cualquier otra información pertinente, relacionada con los niveles mínimos de capacidad técnica y profesional que se precisan en el apartado III.1.3 del anuncio de licitación para el lote de que se trate y, en su caso, en el apartado II.2.9 del anuncio de licitación para el lote de que se trate (en su caso):** ¹²

7. ORIGEN DE LA INFORMACIÓN

He tenido conocimiento de este procedimiento restringido para el contrato de servicios «Celebración de contratos marco para la traducción al español de textos jurídicos a partir de determinadas lenguas oficiales de la Unión Europea» mediante:

(marque la casilla que proceda)

- el *Suplemento del Diario Oficial de la Unión Europea*, publicado en *Tenders Electronic Daily (TED)*: www.ted.europa.eu
- CVRIA, el sitio de Internet del Tribunal de Justicia: http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance
- redes sociales** del Tribunal de Justicia (*Twitter o LinkedIn*):
- un **anuncio** en prensa, en redes sociales, en Internet, etc. (*precítese*):
- otra fuente** (*precítese*):

8. DECLARACIÓN

(marque la casilla que proceda)

- el candidato persona física**
- el representante legal del candidato persona jurídica**
- el representante del candidato «agrupación de operadores económicos»**

Declara que toda la información aportada por el candidato es exacta y verídica.

Firma

Fecha

9. INFORMACIÓN PARA UN CANDIDATO «AGRUPACIÓN DE OPERADORES ECONÓMICOS»

Existirá una solicitud de participación conjunta cuando sea presentada por un candidato «agrupación de operadores económicos».

En tal caso, los operadores económicos miembros de la agrupación presentarán **una única solicitud de participación que tendrá por objeto un solo contrato**. La solicitud de participación habrá de ser firmada por cada miembro de la agrupación o por uno solo de los miembros de la agrupación debidamente apoderado por escrito por los demás miembros de la agrupación para vincular a esta (en tal caso, deberá adjuntarse a la solicitud de participación una copia del poder).

En caso de solicitud de participación conjunta, el candidato «agrupación de operadores económicos» deberá adjuntar un documento informativo sobre la agrupación, firmado por un representante debidamente autorizado de cada uno de sus miembros, con el contenido siguiente: 1) identificación de los miembros de la agrupación; 2) comunicación de su voluntad de presentar una solicitud de participación conjunta en el marco del presente procedimiento de licitación; 3) indicación del miembro de la agrupación que representará a todos los miembros de la agrupación ante el Tribunal de Justicia («socio principal»); 4) descripción de la manera en que se organizará su cooperación con objeto de alcanzar los resultados esperados, así como la organización de los aspectos técnicos, administrativos y financieros.

En caso de que ya hayan constituido una agrupación temporal de empresas (sin personalidad jurídica) o una agrupación permanente, tal como una asociación o una agrupación de interés económico (con personalidad jurídica), el documento informativo deberá precisar los detalles de la agrupación y deberá aportarse una copia de los correspondientes documentos.

La agrupación deberá facilitar, en su caso, empleando la parte pertinente del formulario de solicitud de participación, una lista de las personas físicas que participarán por cuenta de la agrupación en la prestación de los servicios objeto del contrato, y detallar la capacidad profesional de cada una de estas personas físicas. Se adjuntará a cada contrato marco una lista de los prestadores de servicios aceptados.

Todo cambio en la composición de la agrupación durante el procedimiento de licitación podrá llevar al rechazo de la solicitud de participación o de la oferta. Todo cambio de la composición de la agrupación tras la firma del contrato podrá llevar a su resolución.

RELACIÓN DE DOCUMENTOS Y PRUEBAS ADJUNTOS AL PRESENTE FORMULARIO (*marque las casillas que procedan y adjunte los documentos pertinentes*)

¹ Declaración jurada relativa a los criterios de exclusión y de selección (*Disponible en el sitio CVRIA — http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance*).

² Prueba del lugar de establecimiento y del estatuto jurídico (candidato persona jurídica)

³ Prueba del lugar de establecimiento y del estatuto jurídico (miembro persona jurídica en caso de agrupación)

CANDIDATO:

LENGUA DE ORIGEN:

⁴ Copia de los títulos/certificados u otras pruebas que acrediten los ámbitos de especialización (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

⁵ Copia de los títulos/certificados (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

⁶ Copia de los títulos/certificados (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

⁷ Copia de los títulos/certificados y demás pruebas (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

⁸ Copia de los títulos/certificados y demás pruebas (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

⁹ Copias de los certificados, lista de servicios prestados indicando la naturaleza, el volumen, la fecha de ejecución y los empleadores/clientes, otros (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

¹⁰ Copias de los certificados, lista de servicios prestados indicando la naturaleza, el volumen, la fecha de ejecución y los empleadores/clientes, otros (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

¹¹ Copia de los títulos/certificados y demás pruebas (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

¹² Copia de los títulos/certificados u otras pruebas (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

Curriculum vitae (candidato persona física y cada persona física que participe en la prestación de los servicios objeto del contrato)

Prueba de la identidad del candidato (candidato persona física)

Agrupación de operadores económicos:

- documento informativo sobre la agrupación
- copia del poder (*en su caso*)
- copia de los documentos relativos a una agrupación ya existente (*en su caso*)